

2. Тертычный А. А. Аналитическая журналистика: Учеб. пособие. – М.: Аспект Пресс, 2010. – 352 с.
3. Вознесенская И. М., Гончар И. А., Колесова Д. В., Попова Т. И., Реброва И. В., Рогова К.А., Хорохордина О. В., Шкурина Н. В. Функционально-смысловые единицы речи: типология, исходные модели и принципы развертывания / Под. общ. ред. К. А. Роговой. – СПб.: Златоуст, 2017. – 320 с.
4. Астахова Е. В. Дискурсивная актуализация концепта INSTRUCTION (на матер. английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2010. – 22 с.

Тан Лян (Китай),

Фёдорова Екатерина Викторовна (Россия),

Ситдикова Вельмира Завитовна (Россия)

Томский политехнический университет, г. Томск,

Томский государственный университет, г. Томск

Научный руководитель: Боженко Елена Аркадьевна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Фразеологическая единица – это устойчивое словосочетание, значение которого не складывается из значений входящих в его состав слов и имеет переносно-образный характер. Подобные словосочетания содержат в себе важные черты национальной культуры, знание которых необходимо для достижения взаимопонимания между носителями разных языков.

Цель нашего исследования – это выявление сходств и специфических образных различий в фразеологических единицах русского и китайского языков.

Для достижения поставленной цели мы провели сопоставительный анализ трёх пар словосочетаний, а именно:

1. "Выйти сухим из воды" — "出淤泥而不染" (выйти из грязи, не запачкавшись);
2. "Раскатать губу" — "癞蛤蟆想吃天鹅肉" (жаба мечтает отведать лебяжьего мяса);
3. "Кровь с молоком" — "闭月羞花" (затмить луну, посрамить цветы).

Первая пара была выбрана нами в силу внешнего сходства. В обоих случаях речь идёт о ситуациях, из которых человек сумел выйти непричастным, поэтому они кажутся синонимичными. Однако области применения данных выражений не совпадают, и замена одного на другое может привести к недопониманию в процессе межкультурной коммуникации. Становится очевидным тот факт, что для того, чтобы понять смысл фраз, знание их перевода недостаточно, ведь устойчивое выражение в любом языке мира всегда имеет специфический смысл, обусловленный историей и культурой говорящего на нём народа. Также наиболее надёжным методом понимания глубинного смысла фразеологической единицы изучаемого является изучение истоков его происхождения.

Фраза "出淤泥而不染" (выйти из грязи, не запачкавшись) отсылает к произведению китайского философа и поэта Чжоу Дуньи «О любви к лотосу». Данное словосочетание используется для описания лотоса – цветка, который автор восхваляет за то, что тот *"из грязи выходит, но ею отнюдь не замаран, и, чистой рябью омытый, капризных причуд он не знает"*. В произведении затрагиваются и другие цветы: любимый толпой пион, отвергнутая хризантема. Лотос же – это *"рыцарь чести"*. Заметна проводимая автором параллель с современным ему обществом или даже с окружающим его поэтическим сообществом, среди которых есть авторы, пишущие в угоду публике, нишевые поэты и те самые лотосы – истинные творцы, говорящие о высоком. Таким образом, лотос является образом независимости и невинности в грязном мире, неизменного сохранения высокой морали и честности. Именно так стоит понимать фразу "出淤泥而不染" – ей описывают добродетельного человека с благородным характером.

Совсем иной смысл имеет русское выражение "выйти сухим из воды" – избегать заслуженного наказания; оставаться безнаказанным (о хитрых, ловких людях).

Вторая пара словосочетаний – "раскатать губу" и "癞蛤蟆想吃天鹅肉" (жаба мечтает отведать лебяжьего мяса).

Для жителей Китая данное выражение имеет следующий смысл: существуют некоторые вещи, которые человек никогда не сможет реализовать и достичь по определенным причинам. Его аналог в русском языке "раскатать губу" отражает ситуацию, когда кто-то претендует на то, что не принадлежит ему и трудно достижимо на данный момент. Безусловно, человек может добиться этого, однако это возможно лишь с течением времени или при стечении удачных обстоятельств или событий. Как мы можем заметить, эти выражения очень похожи, однако они имеют несколько отличные смысловые оттенки. Китайский смысл подразумевает,

что человек никогда не достигнет желаемого, русский вариант отражает ситуацию, когда человек этого не сможет достигнуть в ближайшее время, однако в перспективе у него есть все шансы это реализовать.

Третья пара – это "Кровь с молоком" и "闭月羞花" (затмить луну, посрамить цветы). Они употребляются для описания внешнего вида красивой девушки и являются ярким примером использования во фразеологических единицах особых образов, отражающих национальное самосознание, представления о красоте.

Издревле в Китае цветок и луна ассоциировались с женственностью и красотой. Однако некоторые девушки считались настолько прекрасными, что, по мнению поэтов, даже цветы и луна не могли сравниться с ними. Так, в китайской литературе существует два предания о происхождении фразы "闭月羞花".

Согласно первому преданию, императорская супруга, Ян-Гуйфэй, каждый вечер любовалась цветами в саду, но, как только она прикасалась к цветам, цветки сворачивались, а стебли склонялись вниз, смущаясь перед её красотой. Согласно второму преданию, одна из четырех красавиц Древнего Китая, певица и танцовщица Дяочань, также любила ночные прогулки. Как только она выходила из дома, луна тут же пряталась за облаками от смущения. Иными словами, смысл указанной метафоры для китайцев означает описание высшей степени красоты женщины.

Фраза "кровь с молоком" имеет похожий, но немного отличающийся смысл. Она является комплиментом, который можно адресовать красивой девушке или парню, однако в большинстве своём так в русском языке описывают молодых людей с крепким здоровьем, с белой кожей и цветущим румянцем на щеках. Согласно русской поговорке, «где здоровье – там и красота», то есть прекрасным считалось то, что вызывает к жизни, солнцу и свету, что крепко и сильно. В прошлом это значило то же самое, что быть красивой. Известно, что в древности на Руси ценились именно здоровые девушки, поэтому князья чаще выбирали жён из простых семей, но зато здоровых, которые могли бы родить им здоровых наследников.

Из вышесказанного очевидно, что красота, ценимая в традиционном Китае, отличается от той, что восхвалялась на Руси, поэтому выражения "Кровь с молоком" и "闭月羞花" (затмить луну, посрамить цветы) не могут использоваться как полноценные эквиваленты в речи, но всё же могут служить грубым переводом друг друга для первоначального знакомства обучающегося русскому или китайскому языку, дать ему подсказку об общей области значения и применения данных фразеологических единиц, подтолкнуть к более тщательному изучению вопроса.

Таким образом, сопоставительный анализ указанных русских и китайских словосочетаний выявил, что, несмотря на общие синонимичные звучания и значения, данные фразы имеют достаточно разные смысловые оттенки для народов Китая и России вследствие культурных различий, ценностей и традиций, а также различного образа мышления жителей этих стран.

На основе полученных выводов, мы можем посоветовать студентам, изучающим китайский или русский язык, быть очень внимательными с использованием сложных фразеологизмов в устной и письменной речи на изучаемом языке, всегда спрашивать преподавателей и друзей-носителей языка о глубинном значении понравившейся фразы, аккуратно подбирать контекст, обращаться к более содержательным источникам информации, нежели простой электронный словарь-переводчик. Но в целом, употребление метафор, идиом и фразеологизмов, безусловно, обогащает вашу речь, сделают иностранный язык ещё более интересным для вас самих и дадут шанс выглядеть более серьёзным и умелым в глазах носителей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Боровикова Н. А., Ли Вэньлу. Метафора в китайских фразеологизмах, обозначающих внешность человека // Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте: материалы ежегодной международной конференции. – Екатеринбург: Ажур, 2014. – С. 12-20;
2. Выйти сухим из воды [Электронный ресурс] // Учебный фразеологический словарь. URL: https://phraseologiya.academic.ru/230/%D0%B2%D1%8B%D0%B9%D1%82%D0%B8_%D1%81%D1%83%D1%85%D0%B8%D0%BC_%D0%B8%D0%B7_%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%8B (дата обращения: 20.04.2022);
3. Гасанова Г.А. Образ красивого человека в русской языковой картине мира (на материале фразеологических и паремиологических единиц) // МНКО. 2017. №6 (67). – С. 481-484;
4. Чэн Юйсяо. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов со значением «эмоциональное состояние человека»: магистерская диссертация / Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, 2016.
5. Чжоу Дуньи. О любви к лотосу (перевод В.М. Алексеева) [Электронный ресурс] // Малявин В.В. Антология даосской философии. URL: <https://fil.wikireading.ru/20147> (дата обращения: 20.04.2022);

6. 爱莲说（周敦颐创作的一篇散文）[Электронный ресурс] // Baidu. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%88%B1%E8%8E%B2%E8%AF%B4/2196218> (дата обращения: 20.04.2022).

Тан Юе (Китай)

Российский университет дружбы народов, г. Москва

Научный руководитель: Новиков Алексей Львович,
канд. филол. наук, доцент

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ МЕТОНИМИИ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ В РОССИЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Когнитивная лингвистика – наука, изучающая язык как когнитивный механизм, который играет роль в кодировании и трансформировании информации [1. с. 3]. Её рождение связывается с работами таких американских лингвистов, как Джордж Лакофф, Рональд Лангакер, Леонард Талми и Гюнтер Радден др., работы которых были опубликованы в 70-80 годах прошлого века. Именно их работы чаще всего цитировали китайские лингвисты. Когнитивная лингвистика получила большую популярность в России в 80-90 годах 20 века, до этого в России были проведены исследования о взаимодействии языка и мышлении, языка и сознания, концептологии, языковой картины мира и других важных сферах в когнитивной лингвистике, поэтому в Российской лингвистике складывается особая языковая традиция по сравнению с западной лингвистикой.

Метонимия традиционно относится к тропам или механизмам речи, состоящим в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объекта или единичного объекта на другой класс [2], в основе которой лежит отношение смежности между двумя предметами. В когнитивной лингвистике метонимия считается одним из путей концептуализации жизненного опыта. Другими словами, метонимия наряду с метафорой представляет собой один из способов мышления человека, с помощью которых формируются наши обыденные концепты. Метонимия является важнейшим объектом исследования в когнитивной лингвистике.

Когнитивное понимание американских лингвистов метонимии было широко представлено в лингвистике, важным понятием которого является идеализированная когнитивная модель (далее ИКМ) – совокупность различных когнитивных моделей (процесс/путь познания), в результате которого получается самый типичный концепт – прототип. Дж. Лакофф